**代表作1**

**放虎归山**

**The Protection of Animals by Hunters**

**同期声:**

**Simultaneous sound:**

**标题:放虎归山**

**Title: The Protection of Animals by Hunters**

**这次和唐家河(国家级自然保护区)联合巡护**

**This joint patrol with Tangjiahe National Nature Reserve**

**三天两夜 东西带够了没有**

**will last 3 days (2 nights). Do you take your belongings?**

**带够了 睡袋 急救包**

**Yes. We take enough amount of sleeping bags and first aid kits.**

**杜书记和钟队长都在等着**

**Secretary Du and Captain Zhong are waiting for us.**

**看下这次(联合巡护)**

**Let's see if pandas here**

**唐家河(国家级自然保护区的)大熊猫多还是我们这边的多**

**outnumber pandas in Xinyi Village.**

**搞不好我们这边还比他们那边多点点**

**Maybe we will win in the number of pandas.**

**(4月4日 四川绵阳市平武县新驿村**

**(April 4 Xinyi Village, Pingwu County, Mianyang City, Sichuan Province**

**启动2023年第一季度跨区域联合巡护)**

**The joint cross-regional patrol in the first quarter of 2023 kicked off)**

**四川省绵阳市平武县新驿村党支部书记 杜林**

**Du Lin, Secretary of CPC branch of Xinyi Village, Pingwu County, Mianyang City, Sichuan Province**

**这两天时间一定要抓紧收集数据**

**We should lose no time in collecting data in the following two days.**

**一定要注意安全**

**Be safe**

**要相互有个照应**

**and look after each other.**

**走黄家湾的人走这边**

**Those who go to Huangjiawan**

**开始与老河沟(保护地)**

**should keep in touch with people in Laohegou Nature Reserve**

**唐家河(国家级自然保护区)**

**Tangjiahe Nature Reserve**

**和我们新驿村薅子坪保护地**

**and Haoziping of Xinyi Village**

**开展新的一年的联合巡护工作**

**to perform the joint task in the coming new year.**

**(跨区联合巡护第1天)**

**(Day 1 of cross-regional patrol)**

**分开走 走黄家湾的跟邹文斌和蒙华贵走**

**We split up. Zou Wenbin and Meng Huagui take the lead of the way to Huangjiawan.**

**剩下的没分到的就跟着唐朝军走**

**Other people follow Tang Zhaojun.**

**今晚住一个棚子 明天才能分路**

**We shall sleep together in a shed and slip up tomorrow.**

**我们新驿村**

**Xinyi Village**

**地理位置比较特殊**

**is featured by its geographical location.**

**东边挨唐家河**

**To the east is the Tangjiahe River**

**老河沟(保护地)**

**and Laohegou Nature Reserve**

**西边是小河沟自然保护区**

**To the west is the Xiaohegou Nature Reserve**

**东北边就挨着甘肃的白水江(国家级)自然保护区**

**To the northeast is the Baishuijiang (National) Nature Reserve in Gansu Province,**

**以前有一段很不光彩的历史**

**a place that shadowed by a disgraceful history.**

**(模拟拍摄)**

**(simulated shooting)**

**男同志都扛枪打(盗)猎**

**Men fight, steal and hunt with rifles**

**是个“猎人村”**

**and hence the name "Hunter Village".**

**80年代中期到90年代中期这个时间段里**

**From the mid-1980s to the mid-1990s,**

**因为猎杀珍惜野生动物受过刑事处罚的就接近70人**

**the number of people who were subject to criminal punishment as they hunt precious wild animals was about 70.**

**最严重的 两个(人)当时是判的死刑**

**The death sentence imposed on 2 villagers who are criminals of the most serious case.**

**巡护队长钟队长**

**Captain Zhong**

**他都(被判)7年**

**was sentenced to 7 years in prison.**

**我是土生土长的这条(山)沟里的人**

**I'm local in the mountain.**

**打（盗）猎**

**I used to hunt animals.**

**我(开始)亲手自己打是十六七岁**

**The first time I hunt animals was when I was about sixteen or seventeen years old.**

**那个时候是为了改善生活**

**To live a better life,**

**（1993年）7月17日逮到的**

**On July 17 (in 1993), I was caught by the police**

**1999年回来的**

**and was released in 1999.**

**所以在这个背景下**

**So under this background,**

**我们搞生物多样性保护**

**we started to protect biodiversity.**

**2002年还是2003年开展协议保护工作**

**In 2002 or 2003, we called on villagers to protect animals,**

**老百姓还是很不情愿接受**

**but they were unwilling to do that.**

**一家一家去走**

**So we visited**

**上门去做工作**

**their homes to persuade them.**

**直到2017年**

**Until 2017,**

**接着我们国家政策加大力度**

**as the government encouraged biodiversity protection,**

**老河沟自然保护中心就说要搞巡护保护**

**Laohegou Nature Reserve Center made up their mind and decided to protect animal habitats.**

**(桃花源老河沟是中国第一个社会公益型保护地 由平武县人民政府委托社会组织“桃花源基金会”管理)**

**(Taohuayuan Laohegou is China's first Nature Reserve supported by social welfare. It is managed by the social organization "Taohuayuan Foundation" entrusted by the people's Government of Pingwu County.**

**(桃花源老河沟保护地副主任 陈祥辉)**

**(Chen Xianghui, Deputy Director of Laohegou Natural Reserve in Taohuayuan)**

**老河沟这里面70平方公里**

**70 square meters of land in Laohegou**

**它基本上是安全的**

**is well protected.**

**野生动物它还是相当于走亲串户**

**Wildlife here**

**它还是会过去(新驿村)**

**will go to Xinyi Village,**

**新驿(村)也就是我们的后大门**

**which located at the back of Laohegou.**

**就去把他们那边的巡护保护工作也开展起来**

**Therefore, we promoted the protection work there too.**

**我说那可以 好事情**

**I think that is a good deed.**

**这个打（盗）猎的人就转变了一个角色**

**Those who hunt animals in the past now change their roles**

**就来护林**

**and start protecting the forest.**

**主要想赌一把**

**I want to take the bet.**

**赌赢了 我们这个工作肯定就顺利多了**

**If we win, we will conduct our work in a more smooth way.**

**又怕放虎归山**

**To make sure everything goes right,**

**我们还签订了协议**

**we make a deal.**

**就有两句比较关键的词语就是**

**The key words are**

**遵纪守法**

**abiding by laws**

**坚决不能监守自盗**

**and promising that they won't hunt animals again.**

**当初为啥把他弄成巡护队长嘛**

**Why assign he as the Captain?**

**我们就想的是 你是打（盗）猎的 要转变这个身份**

**The reason is that we want him to change his role**

**要起个引导(带头)作用**

**and pioneer in animal protection.**

**我回来后就再也不敢去打那个东西了**

**When I was released from prison, I never hunt animals again.**

**还是后悔了**

**I feel regret.**

**我们在那个里面(监狱)才真正知道**

**It was in that prison that we feel regret.**

**这个地球上只有我们中国才有大熊猫**

**China is the only county in the world where pandas live in.**

**绝种了 就成了恐龙就没有了**

**I don't want to see them going into extinction.**

**我说给后辈儿女要留点**

**I want our future generations to see them.**

**搞这个巡护也是对以前打（盗）猎的一个弥补**

**This protective patrol is also a way to make up for our mistakes.**

**这下2017年成立保护队 我就巴不得**

**When the task force came into being in 2017,**

**我们搞巡护他们补助140块钱一天**

**we were given RMB 140 per day for animal protection.**

**我说没得钱我也要搞**

**I said that I will do that even there is no reward.**

**(联合巡护第2天)**

**(Day 2 of the joint patrol)**

**嗨大家好**

**Hi, everyone!**

**那边听到大熊猫叫唤**

**We hear the sound of pandas.**

**走 大家我们一起去看一下**

**Let's go and take a look.**

**到2020年**

**In 2020,**

**我们又参加了两省四县**

**we took part in the cross-regional joint patrol**

**甘肃省 四川省**

**initiated by 4 counties in 2 provinces,**

**跨区域的联合保护**

**Gansu province and Sichuan province.**

**(2021年,大熊猫国家公园唐家河片区管理处与平武县新驿村正式签订《跨区域联合保护协议》)**

**(In 2021, the Tangjiahe area of Giant Panda National Park and Xinyi Village, Pingwu County formally signed the "Cross-Regional Joint Protection Agreement")**

**(四川省唐家河国家级自然保护区管理处处长 谌利民)**

**(Chen Limin, Director of the Management Office of Tangjiahe National Nature Reserve, Sichuan Province)**

**我们要和新驿村开展重点区域的保护**

**We will protect key areas in Xinyi Village**

**是基于多方面的因素**

**because**

**一呢**

**first and foremost**

**他们和我们相处共同的边界**

**they share the same boundary with us**

**麻山区域**

**which is the Mashan mountain**

**是大熊猫分布密度最高的区域**

**where there is a high population density of pandas.**

**就是核心区的核心**

**It is the heartland in the core area.**

**那么我们保护的责任更要高一些**

**So we have to pay special attention to that area.**

**保护不是单纯的是唐家河的这几十个人**

**It is not the dozens of people in Tangjiahe that**

**来单一性地保护**

**shoulder the responsibility to protect animals.**

**再加上大熊猫国家公园试点的时候**

**When the Giant Panda National Park is in the pilot period,**

**都提到过**

**we stressed that**

**要打破行政界限**

**the administrative boundaries should be broken and**

**社会广泛参与来保护**

**the general public should also make their share of efforts in animal protection.**

**所以说我们唐家河是率先跨县**

**So Tangjiahe is the first to initiate cross-regional protection plan**

**以原住（居）民来搞保护**

**which calls on inhabitants to protect animals here.**

**应该是第一家**

**They are the first-of-its-kind.**

**我们这个还走到国家管理的前端了**

**We even gain results before the government launched policies.**

**我们以前跟唐家河是对手**

**We used to be rivals of Tangjiahe**

**我们是打（盗）猎的 他们是守护的**

**as we are hunters and they are protectors.**

**当时冲突很激烈的**

**Conflict at that time was quite intense.**

**（有一次）新驿村来了有12个人**

**(One time) 12 people from Xinyi Village**

**带了有15只猎狗**

**took 15 hounds to Tangjiahe.**

**当时他是拿着猎刀 对着我**

**He wielded his knife at me.**

**他蛮力比我大**

**He was stronger than me.**

**最后他的刀的刀尖**

**The tip of his knife left**

**划了一个长口**

**a long cut on my skin.**

**我不是感到后怕**

**I was not frightened**

**我也相信他不会是拿着匕首（真的想）来捅我**

**because I knew that he was not intended to stab me.**

**实际上他们不是可怕可恨**

**In fact, it is not them that make me feel frightened.**

**可恨的是有这个市场**

**The culprit is the market**

**要买这些野生动物产品**

**and the people who want to buy those things.**

**现在因生物多样性保护**

**Now, because of biodiversity protection,**

**我们牵手**

**we join hands.**

**野生动物都很聪明**

**Wild animals are quite smart.**

**唐家河的藏酋猴现在都到我们这边来了**

**For example, Macaca thibetana in Tangjiahe now come to live in our village.**

**我们希望的是我们在同等的 平等的条件下**

**We hope that we can, on an equal footing,**

**共同来保护好这个资源**

**protect animals together.**

**到了季节**

**When the time is right,**

**走在山上**

**I went to the mountain.**

**我就晓得他在哪个地头下猎套**

**I knew where he set traps.**

**那些手段 我本来就是搞这个的**

**because I used to do that too.**

**找到一根 我就晓得他这个(有多少)在林里头**

**So when I find one trap, I will know the total amount in the forest.**

**他们是“正规军”我们是“游击队”**

**If they are "regular armies", then we are "guerilla".**

**我们配合把工作做好**

**We make joint efforts.**

**最专业的(人)教我们**

**Let the professionals to tell us**

**在哪个位置发现了**

**which kind of animals are found**

**什么动物**

**in which places.**

**你要去跟踪**

**You have to trace them**

**主要是大熊猫这一块**

**especially pandas,**

**因为它有粪便**

**because you have to**

**要取样 要带回来**

**bring back the sample of their feces.**

**还有个我们投放的相机**

**We put a camera at there**

**镜头前面要清障**

**and we have to make sure that all things are cleared in front of the camera,**

**（否则）就影响你采集数据的质量**

**or the data quality will be affected.**

**要关注这个区域大熊猫的健康**

**We have to pay attention to the health of pandas in the area**

**森林的健康**

**and the health of the forest.**

**是不是有森林病虫害**

**We have to know if there are any forest diseases or pests.**

**这些都是我们通过跨区域联防**

**Those are what we have to do**

**要深层次开展的工作**

**through cross-regional joint protection**

**(4月6日 四川唐家河国家级自然保护区跨区域联合巡护队按路线抵达)**

**(On April 6, the cross-regional joint patrol task force of Tangjiahe National Nature Reserve in Sichuan arrived.)**

**跨区域联合巡护**

**The cross-regional joint patrol**

**已经开展 连今年3年了**

**has be carried out for 3 consecutive years.**

**2023年第一季度的(巡护)**

**The first quarter of 2023(patrol)**

**(四川省唐家河国家级自然保护区管理处保护科科长 虎绍勇)**

**(Mao Shaoyong, head of Protection Section, Tangjiahe National Nature Reserve Management Office, Sichuan Province)**

**现在我们4个组安全回来了**

**Now, 4 task forces have come back.**

**把你们这一次在线路上巡护**

**It's time to share**

**记录了些什么 分享出来**

**what you've recorded during the project.**

**(四川省唐家河国家级自然保护区管理处保护科工作人员 夏永彭)**

**(Xia Yongpeng, staff of Protection Section, Tangjiahe National Nature Reserve Management Office, Sichuan Province)**

**我们这一组发现了一处新鲜的粪便**

**We find a fresh feces**

**也取回来了**

**and we take it back.**

**我们走的那条线路**

**Along the route,**

**昨天 在我们那发现了**

**we found**

**1个小时(前)的羚牛粪便**

**the antelope feces expelled about 1 hour ago**

**一二十分钟(前)的羚牛脚印**

**and the antelope footprints about 10 to 20 minutes.**

**(桃花源老河沟保护地巡护员 龚林虎)**

**(Gong Linhu, Patroller of Laohegou, Taohuayuan)**

**最主要的是我们昨天晚上在营地的时候**

**The highlight is that at our camps last night,**

**听见熊猫的叫声了**

**we heard the sound of pandas.**

**大概海拔是2300米**

**It is about 2,300 meters above sea level.**

**(画面:巡护队收缴的捕猎工具)**

**(Picture: hunting tools confiscated by the task force)**

**短短这么几年**

**In just a few years,**

**山上搜的列套几百根**

**we found hundreds sets of hunting tools in the mountain,**

**我们这边的力度还是不小**

**proving our huge endeavor**

**效果好**

**and sound results.**

**逐步逐步到现在**

**Now,**

**我们的队伍就慢慢壮大了**

**more people join us.**

**有15个人了**

**Now we have 15 members.**

**使外部环境更加好了**

**We see that the general public are joining us**

**外部环境有他们参与其中**

**and taking part in animal protection.**

**是大熊猫种群数量得到有效恢复**

**The population of giant panda are increasing.**

**以前它(的分布)是岛屿化 碎片化**

**In the past, they scattered in different places.**

**现在逐步得到往外扩散**

**Now they live everywhere.**

**我们生态现在是明显地变好了**

**The ecological environment here is improving.**

**(全国第四次大熊猫调查结果显示 平武县域野生大熊猫数量为335只,位列全国第一)**

**(The results of the 4th national giant panda survey show that the number of wild giant pandas in Pingwu County is 335, ranking first in the country.)**

**平武号称“天下大熊猫第一县”**

**Pingwu County is known as "the first county of giant pandas in the world"**

**我们薅子坪应该称“平武第一队”**

**Haoziping is "the first protection team of Pingwu County"**

**每一个季度去换(红外相机卡)**

**The infrared camera card was changed every quarter.**

**30多台相机 至少有八九台相机**

**At least 8 or 9 cameras among 30 cameras**

**要把大熊猫拍到**

**recorded the pictures of pandas.**

**都感觉到我们这搞得好 还是自豪**

**We are proud of our work.**

**(新驿村巡山护林队队员 邹文斌)**

**(Zou Wenbin, member of Mountain Patrol and Forest Protection Team in Xinyi Village)**

**巡护对我们这代人来说还是有意义**

**It is of great significance for our generations.**

**(新驿村巡山护林队队员 刘波)**

**(Liu Bo, member of Mountain Patrol and Forest Protection Team in Xinyi Village)**

**特别希望在今年**

**We hope that in this year,**

**拍到大熊猫(野外)产子的画面**

**we can take pictures of pandas giving birth in the wild.**

**那这个是最好的**

**That would be the best pictures.**

**计划的是在2024年到2025年**

**We plan that, from 2024 to 2025,**

**我们与白水江(国家级自然保护区)**

**Xinyi Village and Baishuijiang River National Natural Reserve**

**我们又要连片来管理**

**will be managed as a whole.**

**所以这样子我们基本上就把全村覆盖完了**

**Then we will basically cover the whole village.**

**(四川已组建社区共建共管委员会40个 就地选聘137个村、719名管护员参与大熊猫国家公园生态保护)**

**(Sichuan has set up 40 co-management committees, selected 137 villages and 719 caretakers to participate in the ecological protection of Giant Panda National Park.)**

**我们新驿村**

**Xinyi Village**

**以前是打（盗）猎人**

**We used to be hunters.**

**现在新时代**

**Now in the new era,**

**有新的使命**

**we have new mission,**

**我们就要守护好这片绿水青山**

**and that is to protect clean waters and green mountains.**

**部分画面素材提供：**

**Some of the picture are provided by:**

**唐家河国家级自然保护区·桃花源老河沟公益保护地**

**Tangjiahe National Nature Reserve · Taohuayuan Laohegou Public Welfare Protection Area**

**新驿村社区保护地·福寿村社区保护地**

**Xinyi Village Community Protection Land· Fushou Village Community Protection Land**

**视频中出现枪支、箭弩均已向相关部门报备**

**Guns and crossbows in the video have been reported to the relevant departments**

**并进行无害化处理**

**and were treated in a harmless way.**

**代表作2**

靠山吃山

Live By the Mountain

**同期声:**

**Simultaneous sound:**

**标题:靠山吃山**

**Title: Live By the Mountain**

**字幕：**

**For the residents in the former "Hunter Village", the philosophy change is just a beginning**

**最为现实而紧迫的问题，是如何在放下猎套后拥有更好的生活。**

**The most realistic and urgent problem now is how to live a better life without hunting.**

**我们在森林里偶遇了一场网络直播，镜头前的村民，**

**We find someone doing live streaming in the forest.The villagers in front of the camera**

**是生态导赏员、种药人、养蜂人⋯…**

**include ecological guides, medicine growers and beekeepers.**

**风吹林梢百鸟飞，答案就在眼前。**

**the answer is right in front of us.**

**一一记者采访手札**

**— Reporters' interview notes**

**哎 开始了吗**

**Has it started yet?**

**那不是开始了吗**

**Hasn't it started yet?**

**已经在录了**

**It is recording now.**

**四川 绵阳 平武福寿保护小区**

**Fushou Nature Reserve, Pingwu County, Mianyang City, Sichuan Province**

**距离4.22世界地球日直播活动还有32小时**

**There are still 32 hours to go before the live streaming of Earth Day on April 22.**

**大家好 这里是大熊猫国家公园入口**

**Hello, everyone. This is the entrance to Giant Panda National Park.**

**福寿保护小区**

**Fushou Nature Reserve**

**因为明天是（世界）地球日**

**As tomorrow is Earth Day,**

**将会在这里举行一场直播**

**there will be a live streaming.**

**现在在这来测试下网络**

**We are testing the internet access now.**

**这次肯定能看到很多野生动物的痕迹**

**We will see many traces of wild animals this time.**

**这里有羚牛 大熊猫**

**We will see antelopes and pandas.**

**（希望）我们明天直播的时候遇到更多的惊喜**

**(Hopefully) This live streaming will catch us by surprise.**

**靠山吃山**

**Live by the Mountain**

**预祝明天 直播顺利 加油**

**Wish tomorrow's live streaming a huge success! Fighting!**

**电流声**

**Current sound**

**喂喂喂**

**Hello, hello**

**各位父老乡亲**

**Ladies and gentlemen,**

**今天嘞**

**Today**

**重新来**

**one more time**

**哈哈**

**Haha**

**四川绵阳平武县福寿社区保护小区**

**Fushou Nature Reserve, Pingwu County, Mianyang City, Sichuan Province**

**距离4.22世界地球日直播活动还有1小时**

**There is an hour to go before the live streaming of Earth Day on April 22.**

**各位父老乡亲**

**Ladies and gentlemen,**

**今天是4月22日世界地球日**

**Today is Earth Day.**

**今天我们在福寿保护地山上直播**

**We are live streaming on Fushou Nature Reserve.**

**欢迎大家到时候来关注来观看**

**We welcome all of you to join our live streaming,**

**关注下 点个免费的小赞赞**

**follow us and give us a like.**

**（杨明 四川省绵阳市高村乡福寿村 巡护员）**

**(Yang Ming, patroller of Fushou Village, Gaocun Township, Mianyang City, Sichuan Province)**

**我叫杨明，今年42岁**

**I'm Yang Ming. I'm 42 years old.**

**福寿保护小区的巡护员**

**I'm a patroller of Fushou Nature Reserve.**

**我是2013年在外面打工**

**I was a rural migrant worker back in 2013.**

**回来之后**

**When I came back,**

**桃花源基金会入驻老河沟**

**Taohuayuan Foundation came to Laohegou**

**他们就安红外相机**

**and put infrared camera here.**

**修巡山路**

**They patrolled the mountain and**

**喊我们当地老百姓进去做工挣钱**

**invited us to work there.**

**（桃花源老河沟保护地资料画面）**

**（Footage of the Laohegou Natural Reserverin. Taohuayuan）**

**（桃花源老河沟保护地副主任 陈祥辉）**

**(Chen Xianghui, Deputy Director of Laohegou Nature Reserve in Taohuayuan)**

**2018年的6月份**

**In June 2018,**

**就来到福寿（村）这边**

**they came to Fushou Nature Reserve,**

**我们（老河沟保护地）这的南大门**

**which is located at the south of Laohegou.**

**福寿社区保护小区**

**In Fushou Nature Reserve,**

**它这边当时盗猎也很严重**

**villagers used to hunt animals.**

**我们红外相机拍到有一只黑熊**

**The infrared camera once shot a black bear**

**前脚应该就被这种兽夹夹断了**

**whose front leg was cut by trap.**

**福寿这边也就是我们的南大门**

**Fushou Village is our "South door",**

**把这边保护好了相当于南大门保护好了**

**and it is well protected if the animals here are well protected.**

**也是受他们的影响**

**and influenced by them,**

**把生态保护起来了**

**we protect both the environment here.**

**2019年的时候（政府）在我们这边成立一个保护小区**

 **In 2019, the government established a nature reserve in our area**

**形成一个巡护组**

**and organized a patrol team,**

**我们福寿保护小区 新驿村保护地**

**Fushou Nature Reserve and Xinyi Village Nature Reserve，**

**唐家河保护区一起联合巡护**

**together with Tangjiahe Nature Reserve, initiated joint patrol.**

**（2019年高村乡福寿保护小区成立 是大熊猫国家公园周边社区第一个公益保护地）**

**(In 2019, Fushou Nature Reserve, Gaocun Township was established as the first community-based nature reserve for public welfare adjacent to the Giant Panda National Park)**

**刚开始老百姓好多不赞同**

**At first, many villagers were unwilling to cooperate.**

**福寿保护小区成立之后**

**Since the establishment of the Fushou Nature Reserve,**

**老百姓给我们反映野猪吃玉米**

**villagers complained about wild boar eating corn.**

**我们保护区内部制定了一个方案**

**So we made a plan,**

**给（损失庄稼的）老百姓一亩100块钱给他们补助**

**that is to subsidize those villagers RMB100 per mu of crops damaged.**

**所以从这个角度出发**

**With this plan,**

**老百姓对我们思想有了一定的改变**

**villagers' attitude towards us changed.**

**不让老百姓砍树 不让他盗猎**

**We banned them from cutting trees and hunting animals,**

**也要让他有收益**

**so we have to reward them.**

**我们成立产业发展协会**

**We established the Industry Development Association.**

**利用我们的土地来搞一个啥子产业**

**We took advantage of the land to develop an industry.**

**这边种的李子树**

**We planted plum tree here**

**有些没成活**

**despite that some are dead.**

**还有桃子树 无花果**

**We planted peach trees and figs.**

**这片种的都是早酥红梨**

**These are crisp red pears**

**也叫彩虹梨**

**or rainbow pear.**

**（总共种植了）17个品种**

**There are (a total of) 17 fruit species.**

**种的品种太多了**

**That's quite a few.**

**（四川省绵阳市平武县高村乡福寿村党支部书记 王兴林）**

**(Wang Xinglin, Secretary of CPC branch of Gaocun Tow nship in Fushou Village, Pingwu County, Mianyang City, Sichuan Province)**

**产业这部分就是车厘子**

**We developed the cherry industry,**

**全县都很出名**

**which is well-known in the county.**

**现在的植被也恢复得很好**

**Now the vegetation has been restored very well.**

**有企业来带动我们**

**Some companies came and helped us.**

**他来建个康养的养老的（院子）**

**They established nursing homes**

**民宿发展起来了 发展旅游这一方面**

**and homestays, and developed the tourism industry.**

**生态旅游**

**Eco tourism**

**就在我们保护区的内部**

**is within our Reserve.**

**我们开辟了一条新的生态体验线路**

**We have opened up a new ecological experience route.**

**在选址这个方面**

**In terms of site selection,**

**考虑到要路程不远**

**we prefer short length**

**它的动物痕迹多**

**with many animal traces.**

**最关键一点就是必须要安全**

**And the most important thing is to guarantee safety.**

**视线比较开阔**

**Vision here is broad**

**又是全程有4G网络**

**and 4G internet covers the whole route.**

**比如我从外地过来**

**For example, I came here from other city,**

**我可以在这里看到一群金丝猴**

**when I saw a group of golden monkey here,**

**我可以马上电话拿出来**

**I would make**

**打个视频给我朋友看一下**

**a video call with my friends.**

**（今天是）世界地球日 在生态体验线路上搞一个直播**

**Today is Earth Day We are live streaming on Fushou Nature Reserve.**

**（世界地球日直播活动现场 四川绵阳平武县福寿社区保护地生态体验线路）**

**(The Eco Route of Fushou Nature Reserve in Pingwu County, Mianyang City, Sichuan Province, live streaming on Earth Day.)**

**保护地球人人有责**

**It is everyone's responsibility to protect the Earth.**

**今天是世界地球日**

**Today is Earth Day.**

**我们老河沟的导赏员和巡护员一起**

**Accompanied by guides and patrollers of Laohegou,**

**去看看能发现什么野生动物**

**let's see wild animals together.**

**欢迎大家来观看今天的直播**

**Welcome!**

**今天是世界地球日**

**Today is Earth Day.**

**让我们关注众生的地球**

**Let's pay our attention on Earth for All**

**（桃花源生态保护基金会副总裁 马剑）**

**(Ma Jian, Vice President of Taohuayuan Ecological Conservation Foundation)**

**大家在这个地方看到的这些线路**

**The routes here**

**野外 原真的这种状态**

**are very original.**

**这条路上面可能有**

**On this route, you might see**

**毛冠鹿 羚牛（这些动物）的粪便**

**feces of Elaphodus cephalophus and antelopes.**

**动物痕迹特别多**

**There are many traces of animals.**

**带马剑走了一遍（生态体验线路）**

**We take Ma Jian to experience (the Eco Route)**

**他看到至少有二三十只红腹锦鸡**

**and he saw at least 20 to 30 Chrysolophus pictus.**

**马老师觉得**

**Mr. Ma thinks**

**你们这线路特别牛**

**the route is quite wonderful.**

**（四川省绵阳市平武县高村乡党委书记贺志全 )**

**(He Zhiquan, Party Committee Secretary of Gaocun Township, Pingwu County, Mianyang City, Sichuan Province)**

**怎么样让本地的这些人**

**How to persuade local residents**

**讲本地的故事**

**to tell local stories?**

**进来的访客**

**Visitors here**

**能够深度感受到本地保护的成果**

**see the results of animal protection.**

**让我们本地以前打猎的 挖药的**

**Those villagers who used to live by hunting and medicine digging**

**通过对他们进行专业的培训取得导赏资格**

**By providing them with professional training to obtain tour guide qualifications**

**生态导赏员是当地政府和老河沟提出的方案**

**The ecological guide is a plan proposed by the local government and Laohegou Nature Reserve**

**来带动高村当地经济发展**

**to promote the local economic development.**

**（桃花源生态保护基金会副总裁 马剑）**

**(Ma Jian, Vice President of Taohuayuan Ecological Conservation Foundation)**

**我们一直秉承着一个想法**

**We insist on an idea that**

**保护地是保护好了之后**

**our efforts to ecological recovery in the Nature Reserve**

**一定是要让周边社区老百姓从中受益的**

**must benefit local residents.**

**（截至目前 桃花源老河沟保护地已培训175名当地村民 62人通过考核成为生态导赏员）**

**(Up to now, 175 local residents have received training, among whom 62 villagers have become ecological guides in Laohegou Nature Reserve of Taohuayuan)**

**大家来一块去帮助他们**

**Let's help them**

**去说你这个故事应该怎么去讲**

**and give them some tips about storytelling**

**更吸引人**

**and make those stories sound more appealing.**

**（四川省绵阳市平武县高村乡大兴村导赏员 强丽娟）**

**(Qiang Lijuan, an ecological guide of Daxing Village, Gaocun Township, Pingwu County, Mianyang City, Sichuan Province)**

**每天去巡护**

**patrol the mountain everyday.**

**到社区去和老百姓成为好邻居**

**They become good neighbors with local residents.**

**（桃花源老河沟保护地巡护员 何启国）**

**(He Qiguo, Patroller of Laohegou, Taohuayuan)**

**你一定要记住**

**You have to remember that**

**不能说着说着**

**you can't**

**你都忘了**

**forget**

**就把这边都挡住了**

**that.**

**去年考的试 当的导赏员**

**You took the exam last year and became an ecological guide.**

**（四川省绵阳市平武县高村乡福寿村导赏员 唐斌）**

**(Tang Bin, an ecological guide of Fushou Village, Gaocun Township, Pingwu County, Mianyang City, Sichuan Province)**

**带过6次团队（体验）**

**I took 6 groups (to experience) and**

**（带进去）观光**

**enjoy**

**去看（老河沟）里面的景色**

**sceneries in (Laohegou)**

**（四川省绵阳市平武县高村乡场镇社区导赏员 魏晓华）**

**(Wei Xiaohua, an ecological guide of Xiangchang Community, Gaocun Township, Pingwu County, Mianyang City, Sichuan Province)**

**刚起步带游客**

**I just start working.**

**我第一次带游客的时候**

**When I first guided a group of tourists,**

**把我学到的这些知识**

**I used the knowledge I've learned**

**给他们讲（老河沟）有什么故事 动物**

**to tell them stories about and animals in Laohegou.**

**（游客）他们说你好专业**

**They apprised of my professionalism.**

**我都不好意思**

**I felt shy**

**这个直播主要是为了**

**The live streaming**

**去宣传福寿保护小区**

**is for promoting Fushou Nature Reserve**

**他们自己开发的这条生态旅游线路**

**and the ecological route they developed.**

**我觉得今天的直播效果**

**Today's live streaming**

**还是挺好的**

**is a huge success, I think,**

**起到了一定的宣传作用**

**as it helps to promote the reserve.**

**大家也从直播当中小有收获**

**We also benefit from the live streaming.**

**也增加了几百个粉丝的**

**Hundreds of new friends follow our channel,**

**增加了自己的自信**

**which makes me feel confident.**

**收益他们自己来去定**

**They decide how much they earn,**

**但是老百姓他自己有一个考量**

**but we have our considerations.**

**如果我不去当导赏员**

**If I do not work as a guide**

**我去打工**

**and become a rural migrant worker,**

**一天我能挣多少钱**

**how much will I earn a day?**

**1个导赏员只能带最多8个人进去**

**One guide can lead at most eight visitors.**

**带1次1个团进去的话**

**Every time I take a group,**

**就给导赏员拿150的工钱**

**I will earn RMB 150.**

**（四川省绵阳市平武县林草局局长蒋仕伟）**

**(Jiang Shiwei, Director of Forestry and Grass Bureau, Pingwu County, Mianyang City, Sichuan Province)**

**保护的目的**

**The purpose of animal protection is to**

**不是为了让当地老百姓穷**

**lift local residents out of poverty.**

**保护的成果**

**Thanks to our efforts,**

**除了看见动物的这种欣喜**

**despite for the joy of seeing wild animals,**

**通过保护让当地老百姓**

**local residents**

**让他的收益更高一点**

**earn much more money,**

**这样他才有动力（去做保护）**

**which, in turn, empower them to (protect animals)**

**他才有激情**

**They will be stimulated and**

**他们自己愿意来参与保护**

**willing to put their efforts into it.**

**通过我们这个项目实施当中**

**Through this project,**

**（四川省唐家河国家级自然保护区管理处处长 谌利民）**

**(Chen Limin, Director of the Management Office of Tangjiahe National Nature Reserve, Sichuan Province)**

**进一步加深我们对老百姓生存发展的考虑**

**Further deepen our consideration for the livelihood and development of the local residents**

**逐步在引导他们**

**and guide them to develop**

**向可持续的方向发展**

**in a more sustainable way.**

**（大熊猫国家公园编制原生态产品建设指南，已为11支社区生态农产品授权特许经营使用国家公园标识）**

**（The Giant Panda National Park has compiled a guide for the construction of original ecological products and has authorized 11 community eco-agricultural products to use the national park logo）**

**当时我们设计（村镇规划）就是按照农旅结合**

**We made the village and town development plan based on agriculture and tourism.**

**通过政府把基础设施打造好**

**Rely on the government to build infrastructure well**

**打造了一个未来乡村示范点**

**We build a future demonstrated rural area.**

**我觉得（思想上）有很大的转变**

**I see many changes in ideology.**

**因为以前作为盗猎的人来说**

**Those who lived by hunting in the past**

**一心一意总想去把山上的动物抓到**

**Always want to catch the animals on the mountain**

**现在**

**Now,**

**就像一心一意地把它的每一种动物**

**the only thing they want to do is to**

**让它繁殖得更多更快**

**help those animals reproduce more and faster.**

**现在通过近几年的保护**

**After years of animal protection,**

**动物的也多了**

**we see an increasing number of animals**

**来耍的人更多了**

**and visitors.**

**我理想中**

**My dream is to**

**要让我们每一个游客走我们生态体验线路**

**invite every visitor to experience the ecological route.**

**每一次上山都能够看到**

**Every time they go to the mountain, they will see**

**我们常见的（动物）**

**the animals that we often see**

**比如小麂 金丝猴**

**such as Chinese Muntjac and golden monkeys.**

**让他不枉此行**

**I hope to see their satisfied faces.**

**听到没有**

**Did you hear**

**小麂在下面叫**

**the sound of Chinese Muntjac?**

**（保护）比起打猎更有意思 更有意义**

**It is more significant to protect them than hunting them.**

**它的价值更高了**

**It is more worthy.**

**（2023年5月30日，大熊猫国家公园正式入选为首批国家林草科普基地）**

**(On May 30, 2023，the Giant Panda National Park was officially selected as one of the first batch of national forestry and grassland science popularization bases）**

**所以说我们现在就要**

**So now we have to**

**把这个线路来把它盘活起来**

**energize the route**

**把这个事情长远地做下去**

**and develop the route in the long run.**

**部分画面素材提供：**

**Some of the picture are provided by:**

**唐家河国家级自然保护区·桃花源老河沟公益保护地**

**Tangjiahe National Nature Reserve · Taohuayuan Laohegou Public Welfare Protection Area**

**新驿村社区保护地·福寿村社区保护地**

**Xinyi Village Community Protection Land· Fushou Village Community Protection Land**

**视频中出现枪支、箭弩均已向相关部门报备**

**Guns and crossbows in the video have been reported to the relevant departments**

**并进行无害化处理**

**and were treated in a harmless way.**

**代表作3**

**“猎人村”的重生**

**平武新驿村40年之变：从索取到保护到发展**

**绵阳市平武县木座藏族乡新驿村，一个人口不足500人的小村庄，在地图上连个小点都算不上。但它登上了联合国《生物多样性公约》缔约方第十五次大会，作为社区参与生态保护的范例被展示。**

**这是一个被大大小小的保护区“裹”住的村子。**

**将寻找的目光流连至四川盆地西北方，川甘交界处，穿过密林，涉过河流，定格到一片近乎垂直的山地区域。**

**这里有唐家河、白水江、雪宝顶等国家级自然保护区，以及桃花源老河沟公益保护地、关坝沟流域自然保护小区等。在层层叠叠的苍绿褶皱之间，在保护区组成的绿色屏障下，这个弹丸之地也是大熊猫国家公园的核心区。**

**时间回溯到40年前，新驿村还是一个世代以打猎为生的古老村庄。曾经，这里有近70人因盗猎入狱，外界称呼村子为“猎人村”。从1983年唐家河生态搬迁行动启动算起，转型似乎就在40年间实现。不过直到现在，在寻找“靠山吃山”的新注解中，村民仍在跌跌撞撞中摸索着去拥抱时代。**

**故事最新的进展，是今年六五环境日前，新驿村参与并完成了大熊猫国家公园内，陕西、甘肃、四川三省首次联合巡护。**

**森林和土地、变化和时代，在“猎人村”的更新中，唯一不变的，是一个村庄蓬勃的生命力，和在改变中的不断回望。**

**老人与枪**

**5月10日上午，一辆警车沿着狭窄石子山路，颠簸着驶进新驿村，最终停在一个农家小院。**

**62岁的钟俊德抱出一杆火枪和一把箭弩。年轻时，他是村里出名的猎人。最近，他从家里翻出这些老物件，准备向公安机关报备。**

**火枪破败不堪、用胶带缠着，箭弩也被山里潮湿的空气泡软，毫无意外，这些曾经用来吃饭的“家伙”，已经完全失去杀伤力。“就是展览品了，你可以自己处理。”检查后，民警告诉钟俊德。“我想在家搞个猎人展览。”钟俊德对新驿村党支部书记杜林解释着。说这话时，他望向身后的群山，仿佛在回望自己曾经有过的另一种生活。**

**从前的新驿村，耕地不够，满山跑的动物成了村民们的生计。山里四季分明，树叶子黄，打鹿子忙，生活赋予猎人们鹰一样的眼睛、猎狗一样的鼻子。在他们眼中，指甲大小的小麂足迹、隐于落叶堆中的大熊猫粪便、金丝猴在树上的擦痕，都能让他们找出动物的行动路径。“从哪说起呢？”坐在小院里，杜林声音低沉，“就从最不光彩的地方说起吧。”**

**杜林心中“最不光彩”的地方，就是在上世纪末，生态保护力度渐强的年代，也是新驿村盗猎最频繁的时候。村里100多户人家，有近70人因为盗猎被捕入狱。**

**作为全国野生大熊猫分布最多的县，平武从上世纪60年代开始，连年发布《严格保护大熊猫等珍稀动物的通知》《关于做好大熊猫保护工作的紧急通知》《关于切实做好保护、抢救大熊猫工作的布告》等文件，足见当地对于反盗猎的力度。**

**“可恨的不是这些猎人，而是买卖猖獗的市场。”唐家河国家级自然保护区管理处处长谌利民记得，当时一张野生动物皮在市场上能卖到上十万元。**

**“那个碰不得，打的、卖的、介绍的、倒手的、买的，一个都跑不脱。”因参与盗猎，钟俊德曾被判入狱7年。**

**非法狩猎的代价是巨大的。**

**上世纪80年代，钟俊德的邻居曾因盗猎被追捕。在反抗中，一刀刺伤了武警战士，“差半厘米就把别人捅死了。”还有个村民猎杀了13只金丝猴，公安部网上追逃6年都没抓到。后来在群众的“围堵”下，他才投案自首。**

**在服刑期间，钟俊德才知道，祖辈口中的“白熊”，就是我国特有的濒危野生动物大熊猫。出狱后，看到村里一片清冷，他觉得是时候换个活法了。**

**山与村**

**其实，新驿村早就想要改变。**

**杜林1993年开始在村上工作，用他的话说，除了妇女主任以外的所有岗位他都待过。在这个熟人社会的村子里，他是大家心中的“头头”。但即使是他，也坦言改变的“第一枪”没打响。“从县里到乡里，都很重视我们的转型工作。”杜林记得，有一年平武县森林公安局的民警专门到村里，和他们一起去做反偷猎宣传，“很多乡亲都不理解，说几代人靠山吃山，这相当于断了大家的财路。”**

**保护观念要转换，保护力量亟待加强，这几乎是所有保护区在建设之初都面临的问题。**

**平武县被称为“大熊猫第一县”，全国第四次大熊猫调查结果显示，平武县域野生大熊猫数量为335只，位列全国第一。**

**保护需求倒推改变，改变催生更多创新。在当时，社会资本的参与，算是一次大胆的尝试。**

**2012年，平武县与桃花源生态保护基金会签署50年托管协议，由基金会支持建立老河沟保护中心。政府把一片区域委托给一个民间机构进行管理，这在中国是首次。**

**随着桃花源老河沟保护地的建立，在地理位置上将甘肃白水江、四川青川唐家河两个国家级自然保护区连成一片。也因这样，来自保护区周边社区的干扰和威胁变得更加明显。**

**桃花源生态保护基金会副总裁马剑印象很深。原本，新驿村所处的麻山片区，远离人烟，山高林密，理论上野生动物活动应该最频繁，但彼时监测数据显示，这一带野生动物出现频次明显低于其他地方。**

**要想把保护做好，新驿村是绕不过去的“坎”。“我们提出保护扩展区的概念。”马剑解释道，就是把保护区外的当地社区作为保护的扩展区，帮助当地社区发展，最终形成保护和社区发展互相促进的局面。**

**这一次，改变来得顺理成章。**

**2017年，在当地政府和桃花源老河沟保护地的帮助下，新驿村开始组建巡护队。当年中秋节后，这支巡护队第一次上山巡护，钟俊德是队长。巡护队员每次巡护可领140元补助，野外住宿另增加30元餐补。**

**改变的力量**

**随着“猎人”巡护队的成立，村民的想法也在改变。**

**曾经，政府拨款，准备将新驿村的水泥路修到山上人家的门口，杜林兴高采烈上门通知好消息，对方却不愿意。后来这位村民支支吾吾半天，说了实话：他担心路修好了，再偷猎时，警察上门抓人更方便，跑的时间都没有。**

**杜林被气笑了，“你还在想那些歪路？”**

**后来，水泥路修到了村里每户人家的门口，那户人家的女儿，成了村里第三个考取大学本科的学生，现在已经安家在成都。其他几个孩子也都有了稳定体面的工作。**

**杜林再问他，“你这些娃儿还打猎不？”他不说话，只嘿嘿笑。**

**新驿村的转变，也让曾经的“对手”——唐家河国家级自然保护区的人们很欣喜。**

**就在“猎人村”的巡护队开始上山的同一年，大熊猫国家公园试点启动。整合各种保护地和保护力量，鼓励社会力量参与国家公园建设被写入指导政策中。时任唐家河国家级自然保护区管理处副处长的谌利民从那时起，就开始着力促成两地的跨区域协作。**

**2021年1月，大熊猫国家公园唐家河片区与平武县木座藏族乡新驿村签订了《跨区域联合保护协议》。仅2021年，双方就累计开展5次跨区域联合巡护行动，参与人数达到110人次。**

**这一年，大熊猫国家公园周边社区第一个公益保护地，高村乡福寿保护小区也落地了。这里曾经也是家家打猎，户户有枪。**

**“动物都被我们祸害惨了。”谈及当年，福寿村巡护队队员杨明依然语气懊恼。不过如今，保护成果也成为他这个前“猎人”特别自豪的谈资。**

**从安装在福寿村的红外线相机里，杨明看见过只有3条腿的黑熊，他猜测失去的那只熊掌就是被曾经的猎套所伤，但所幸，如今的“大家伙”看上去膘肥体壮。**

**钟德俊早就发现，村子后山的大熊猫已经不再罕见。“每个网格都发现过大熊猫。”现在他觉得大熊猫最乖了，胖乎乎一团，有次碰见它趴在高高的树上，睡得香甜。**

**生活在保护区**

**看见山上的动物都回来了，杨明脑瓜子转得快。他拉着专家爬山入林，想要在村里开辟一条生态旅游线路，发展村民做导赏员，带动乡村旅游。**

**事实上，从2022年开始，桃花源老河沟保护地已经培训了175名当地村民，62人考核通过成为生态导赏员，每位导赏员每次最多带8位游客，一趟收费150元。**

**马剑很支持福寿村的探索。他第一次走完福寿村的生态旅游线路，沿途至少看见近30只红腹锦鸡，倍感惊喜的他从此逢人便说，“福寿的山上现在保护得太好了。”**

**杨明的逻辑很直接，要想彻底杜绝村民们砍树盗猎，那就要在其他地方让大家有收益，“我们要找到一个产业带动本村经济，让大家有事做有钱挣，就不上山去下套。”**

**从上世纪保护区的建设开始，平武县就尝试通过让村民参与发展项目，反哺保护。**

**相较位于大熊猫国家公园“大门口”的福寿村，处在保护“核心区”的新驿村，探索更加谨慎。**

**新驿村尝试过种中小颗粒花生，但因为季节和土壤的原因，没有成功。随后，杜林带着村民到乐山学竹鼠养殖，因为保护区的位置，也不适合。**

**对此，平武县林草局和桃花源老河沟保护地加大扶持力度，从凉山州请来师傅，带着山核桃树的小苗到村里，以点带面做示范。如今，这一批山核桃已经开始挂果。**

**当然，最重头的是中药材种植。在新驿村，重楼、芍药、白及、黄柏、杜仲等随处可见。**

**杜林心里有本账，芍药最开始种的时候才1.7元一斤，现在十二三块一斤，“老百姓在这个方面增加了一定收益。”**

**事实上，把社区发展作为保护的重要工作来对待，这是多方共识。**

**今年3月，大熊猫国家公园四川省管理局宣布，由平武县关坝养蜂专业合作社生产的蜂蜜等11款原生态产品获得“特许经营授权”，准许使用“大熊猫国家公园”Logo及带有防伪功能和数字编码的标识。**

**更早之前，《大熊猫国家公园总体规划》就明确，支持周边社区居民以多种形式，适度发展生态体验、熊猫文化产品、特色农产品加工等具有当地特色的绿色产业。“找到适合我们的产业很重要。”杜林很清醒，福寿村那样的生态导赏线路并不适合新驿村，但他依旧有信心，因为随着绵九高速通车，将有一批在工程上务工的村民回来。更关键的，随着大熊猫国家公园建设推进，也会为当地带来更多机遇。**